

Sommaire

Avant-propos.....	11
Introduction	13

PREMIÈRE PARTIE LE TEXTE TRADUIT

Chapitre 1. L'hybridité péritextuelle du texte traduit.....	17
Hybridité éditoriale.....	17
Supports et présentation	17
Éditeurs et collections étrangères	18
Couverture et quatrième de couverture.....	20
Bibliographie	22
Exercices sur le péritexte éditorial	22
Hybridité du titre traduit.....	30
Essai de typologie.....	31
Titre littéral, 31 – Titre modifié, 34 – Titre transformé, 35 – Titre retraduit, 36 – Titre double, 37 – Titre de recueils et d'anthologies, 37	
Analyse du titre traduit	39
Exemple 1. – Alain Robbe-Grillet, <i>La Jalousie</i> (1957) – <i>Die Jalousie oder die Eifersucht</i> , traduit en allemand par E. Tophoven (1959), 41	
Exemple 2. – La trilogie de Bernard Schlink, <i>Selbs Justiz</i> (1987), <i>Selbs Betrug</i> (1992) et <i>Selbs Mord</i> (2001) en anglais (traduction Carol Brown Janeway) et en français (traduction Martin Ziegler et Bernard Lortholary), 41	
Exemple 3. – Friedrich Dürrenmatt, <i>Die Panne. Eine noch mögliche Geschichte</i> (1956) – <i>La Panne. Une histoire encore possible</i> , traduit de l'allemand par Armel Guerne (1958), 42	
Exemple 4. – Italo Calvino, <i>Se una notte d'inverno un viaggiatore</i> (1979) – <i>Si par une nuit d'hiver un voyageur</i> , traduit de l'italien par Danielle Sallenave et Jean Wahl (1981), 43	
Bibliographie	44
Exercices sur les titres traduits	44
Les préfaces et les postfaces de transfert.....	48
Les préfaces auctoriales.....	49
Les préfaces allographes.....	51
Les préfaces de traducteurs.....	51
Bibliographie succincte	54
Exercices sur les préfaces.....	55

Chapitre 2. L'hybridité textuelle du texte traduit.....	56
Hybridité auctoriale : l'auteur et le traducteur	56
<i>L'auteur étranger et le traducteur</i>	56
<i>Le traducteur</i>	60
Identité et fonction, 60 – La « position traductive » (A. Berman), 61	
<i>Bibliographie</i>	63
<i>Exercices sur le traducteur</i>	64
Hybridité référentielle.....	67
<i>Xénismes et « kystes exotiques »</i>	67
<i>L'onomastique</i>	68
<i>Bibliographie</i>	70
<i>Exercices sur l'onomastique</i>	70
Hybridité poétique.....	72
<i>L'intertexte étranger</i>	72
<i>Les langues vernaculaires en traduction</i>	74
« <i>En babel</i> » dans le texte.....	78
De l'accent étranger, 78 – De la polyglossie, 79 – En français dans le texte, 80	
<i>Bibliographie</i>	81
Chapitre 3. L'analyse de l'œuvre en traduction : méthode ou variation ?	83
Remarques préliminaires.....	83
Analyse entre méthode et variation.....	86

DEUXIÈME PARTIE

LE SUPPORT DE DIFFUSION

Chapitre 1. Le volume	91
Cas n° 1. – Un périphrase d'importation indigent : Julio Cortázar, <i>Les Armes secrètes</i> (<i>Las Armas secretas</i> , 1959), Gallimard, coll. « Folio », 1973, 1998.....	91
Cas n° 2. – Un périphrase interculturel surdéterminé : Bankim Chandra Chatterji, <i>Le Testament de Krishnokanto</i> (1878), traduit du bengali, préfacé et annoté par Nandadulal Dé, Gallimard – Unesco, 1988.....	93
Cas n° 3. – <i>Le Meilleur des mondes</i> de Huxley au miroir de ses périphrases anglaises, françaises et allemandes.....	95
<i>La problématique</i>	95
<i>Synopsis</i>	97
<i>La toponymie de l'original et ses traductions</i>	98
<i>Le système patronymique des personnages dans l'original</i>	98
<i>Le système patronymique dans les traductions française et allemandes de Herlitschka</i>	99
Chapitre 2. La revue.....	103
La revue, support de la lecture étrangère	103
La revue, support diachronique de la lecture étrangère : visions de Kafka dans <i>Le Magazine littéraire</i> (1978 et 2002)	105
<i>Sommaires des deux revues</i>	106
<i>Analyse</i>	107

La revue, support synchronique de la lecture étrangère : quel Fitzgerald dans <i>Le Magazine littéraire</i> (1996) et <i>Transfuge</i> (2007)?	109
<i>Convergences</i>	110
<i>Divergences</i>	111
<i>Bibliographie des revues de littérature étrangère</i>	116
<i>Exercices sur les revues</i>	117
Chapitre 3. L'anthologie poétique bilingue	123
L'anthologie à l'épreuve de Babel	123
<i>L'anthologie bilingue, poétique de Babel</i>	125
<i>L'anthologie bilingue, atelier de Babel</i>	127
<i>L'anthologie bilingue, bibliothèque de Babel</i>	133
Lire un poème dans une anthologie de littérature étrangère	136
<i>Deux traducteurs</i>	138
<i>Deux projets anthologiques</i>	139
<i>Deux voix</i>	142
<i>Bibliographie sur les anthologies</i>	145
<i>Exercices sur les anthologies</i>	146

TROISIÈME PARTIE LES ŒUVRES EN TRADUCTION

Chapitre 1. Une nouvelle anglaise traduite, <i>The Figure in the Carpet</i> (1896)	161
Henry James (1843-1916), un écrivain entre les cultures	161
La nouvelle	162
<i>Les éditions françaises de la nouvelle (1957-2004)</i>	163
La publication en volume autonome, 163 – La publication en recueil, 166	
<i>La traduction du titre : clé de lecture de l'œuvre originale</i>	170
<i>Comparaison des traductions</i>	173
Le réseau métaphorique du titre et l'anomalie sémantique, 174 – Les divergences onomastiques, 175 – Les anomalies typographiques, 177	
<i>Bibliographie</i>	181
<i>Exercices sur la nouvelle en traduction</i>	181
Chapitre 2. Un roman japonais en traduction : <i>Kagi de Tanizaki Jun.ichirō</i> (1956)	185
Tanizaki Jun.ichirō (1886-1965)	187
<i>Kagi</i> , un roman japonais (1956)	188
Quatre éditions françaises pour un même roman japonais :	
<i>La Confession impudique</i> (1963, coll. « Du monde entier » et « Folio »)	
– <i>La Clef</i> (1998, coll. « Folio » et « Bibliothèque de la Pléiade »)	189
<i>Signes extérieurs de passage</i>	189
<i>La retraduction comme protocole de lecture</i>	193
Effet de la « traduction graphique » sur la lecture française, 193 – Ponctuation originale, anomalie et traduction, 197	
<i>Bibliographie succincte</i>	199

Chapitre 3. Une pièce allemande sur les scènes françaises	
<i>Nathan der Weise</i> (<i>Nathan le Sage</i>) de Gotthold Ephraim Lessing (1779)	201
Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781).....	203
La pièce <i>Nathan der Weise</i> , <i>Nathan le Sage</i>	204
Trois traductions pour les scènes françaises.....	206
<i>Les metteurs en scène et les lieux de représentation</i>	208
<i>Les conceptions de la pièce</i>	210
Traduire le rythme des vers blancs?, 212 – La technique du mot clé (<i>Schlüsselwort-Technik</i>), 214 – Le comique : la scène 3 de l'acte I, 220 – La parabole des trois anneaux : la scène 7 de l'acte III, 222	
<i>Bibliographie</i>	225
<i>Exercices sur le théâtre</i>	226
Conclusion.....	231